

Ирина Саверьевна Алексева ,  
Ирина Саверьевна Алексева ,

Odo al Samarkando Ode to Samarkand

*tradukita de Vladimir Masal-kin*

Mi kantas vin, ho, Samarkand'  
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!  
Kaj vian koron — Registan'

—  
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar'  
Eksentis Ulughbek junece.  
Kaj daŭras de Timur centjar'  
Kaj pli ĝi longas majestece!

Madrasoĵ sanktaj estas nun  
La ejoj por la art' kaj sentoj.  
Kaj de belec' ilia sun'  
Centjarojn igis la momentoj.

La poezi' de Navoi,  
Je amo kaj je forto riĉa,  
Tre helpis al popol' de vi  
Fiera resti kaj feliĉa.

...

Ирина Саверьевна Алексева ,

Ode to Samarkand

*tradukita de Malcolm Jones*

I sing of you, oh, Samarkand'!  
Your wondrous features win my praises.  
And your dear heart - the Registan -  
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek  
could sense beneath the constellations.  
Oh, Samarkand! Immortal pick  
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,  
which cultivate the arts and learning.  
Their beauty overcomes time's rules  
by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,  
so full of love and strong emotion,  
is cherished by your populace,  
made happy by its inspiration.

...

Ирина Саверьевна Алексева ,

Ode für Samarkand

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ich singe dir, o Samarkand,  
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.  
Du bist in aller Welt bekannt.  
Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Ein Seher hat dich einst geschaut  
Im Traum vor langer, langer Zeit,  
Und Tamerlan hat dich gebaut  
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort  
Der Kunst, der Wissenschaft und  
Lehre,  
Jahrhunderte schon stehn sie dort.  
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Hier hat der Dichter Navoi  
Von Liebe und von Kraft gesungen,  
Und seine Lieder sind noch nie  
In diesem Lande ganz verklungen.

...

Ирина Саверьевна Алексева ,

Ode a Samarcanda

*tradukita de Carlo Minnaja*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

De minaretoj kupolar'  
 Similas al stelar' ĉiela,  
 Beleco de la ornamar',  
 Lazuro pura kaj tre hela.

The domes of minarets stand proud -  
 like day-time stars in clear sky shining:  
 so pure the blue, without a cloud  
 and fine the spires in art combining.

Der Minarette Kuppeln hier,  
 Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.  
 Mit ihrer Ornamente Zier  
 Sie grüßen jeden schon von ferne.

En saĝa urbo de l'anim'  
 Moske' najbaras kun  
 preĝejo.  
 Por homoj, kiuj amas vin,  
 Vi estas bela rifuĝejo!

Oh, Samarkand! You're wise through age,  
 with mosques and churches closely neighbored.  
 For those who love you, the world's stage  
 has no town better nor more favoured.

O Samarkand, der Weisheit Stadt!  
 Hier stehen Kirchen und Moscheen,  
 Und wer dich liebt, der sagt, er hat  
 Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

Ho, Samarkand', disfloru pli  
 Kaj gloru vin bonagoj fame!  
 Kaj flugu al eterno vi,  
 Restante apud ni ĉiame.

Oh, Samarkand! Live long and thrive,  
 be glorified by each good action!  
 And while eternity's your prize,  
 be here our lasting benefaction.

O Samarkand, blüh' und gedeih',  
 Dein Ruhm sich überall verbreite,  
 Und ewig unvergänglich sei,  
 Auch in der Zukunft uns begleite!

*Traduko de la Rusa poemo  
 "Ода Самарканду" de Ирина  
 Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masal-  
 kin.*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду"  
 de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan  
 de Malcolm Jones.*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода  
 Самарканду" de Ирина Саверьевна  
 Алексеева en la Germanan de MAN-  
 FRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода  
 Самарканду" de Ирина Саверьевна  
 Алексеева en itala de CARLO MINNA-  
 JA (\*1940-03-19).*

*Arg-860-1734 (2013-03-24  
 15:52:41)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro  
 "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando).  
 Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon,  
 estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en  
 la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*

*Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013  
 en la libro "Ода Самарканду". Ода  
 Самарканду: пер. на 62 языка /  
 И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А.  
 Ионесов . - Москва. : Изд-во журн.  
 "Юность", 2013 . - 91 с. : ил.,  
 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la  
 retejon [http://it.wikipedia.org/  
 wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*